

Difusão em Russo da Literatura Tecnológica Portuguesa

A Academia das Ciências da União Soviética começou em 1975 a efectuar a análise do conteúdo dos artigos publicados na revista ELECTRICIDADE, logo assim que Portugal desfez o seu isolamento relativamente ao mundo e se reintegrou na sua vocação histórica de convívio sem fronteiras.

Esses resumos, publicados em língua russa, informam sobre o significado científico e tecnológico das abordagens realizadas pelos autores em língua portuguesa. Assim, eventuais falantes de russo interessados em observar os pormenores dos trabalhos aqui publicados, para assemelhares os conceitos e desenvolvimentos discutidos, podem alicerçar o benefício da tradução completa por intermédio da correspondente nota de síntese.

Tais resumos evidenciam sempre a particularidade de não coincidirem com os sumários em português e inglês inseridos na abertura

dos artigos. Quer dizer, determinados especialistas têm desempenhado a tarefa de ler e Revista Portuguesa de Ciência e Tecnologia ou de Engenharia Electrotécnica e Electrónica, de Computadores e Gestão para redigirem em russo o que de notável encontram nessa leitura.

A fim de que os Leitores possam apreciar a técnica praticada reproduzem-se dois extractos, por coincidência artigos da autoria do actual Director da ELECTRICIDADE: o primeiro que nos foi enviado, com a data de 18.3.1975; e o último, datado de 22.8.1991. Quem dominar a língua russa e se der ao cuidado de comparar com os resumos publicados nesta revista concluirá imediatamente pela grande diferença dos textos sumarizantes. Os resumos em russo são mais concretos e referenciadores, focando aspectos específicos que só uma leitura atenta pode anotar.

Todos os anos têm chegado à Redacção notas difundidas pela instituição da Academia das Ciências da URSS

responsável por essa função, o Instituto de Informação Científica. Os documentos respectivos, arquivados numa volumosa pasta, constituem motivo de orgulho para a nossa actividade editorial. Através deste arquivo pode-se estimar o interesse despertado no estrangeiro por escritos de investigadores e engenheiros que produzem obras em Portugal e as transmitem nestas páginas.

Tamanho prestígio da literatura tecnológica em português merece ser difundido.

Cremos ser notícia singular.

Mas outro motivo para esta revelação consiste em testemunhar às actuais infraestruturas russas o alto apreço que atribuímos a essa iniciativa universalizante, pois pugnamos pela difusão sistémica do conhecimento como princípio fundamental da humanidade.

o Director

АКАДЕМИЯ НАУК СССР ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Москва, А-219, Балтийская ул., 14

№ 64-645/ _____ « 18 » III 1975 г.

Реферативный журнал *Радиотехника и
Электротехника*

Год 1975 № 1

УДК 621.315.61.001.24

1 Б144. Сферические неоднородности в диэлектрических средах. Duarte-Ramos Hermínio. Significado das heterogeneidades esféricas em meios dielectricos. «Electricidade», 1974, 18, № 105, 386—392 (порт.)

* См. также «Электротехника и энергетика»: вып. 21Е «Электрические станции, сети и системы»; вып. 21И «Электрические машины и трансформаторы»; РЖ «Физика»: вып. 18Е «Физика твердых тел», вып. 18И «Физика газов и жидкостей. Термодинамика и статистическая физика»; РЖ «Электроника и ее применение»: вып. 23А «Электроника. Электронные и ионные приборы»; РЖ «Радиотехника (Радиовещание. Электроакустика. Запись и воспроизведение электрических сигналов. Технология производства и детали аппаратуры)»; РЖ «Химия»: вып. 19Г «Химия и переработка древесины, горючих ископаемых и природных газов», вып. 19С «Химия высокомолекулярных соединений», вып. 19Т «Технология полимерных материалов».

Расчет параметров д-ков со сферич. включениями. Ил. 4. Библ. 3.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР ИНСТИТУТ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Москва, А-219, Балтийская ул., 14

№ 64-645/ _____ 22. 8 1988 г.

Реферативный журнал *Электротехника*

Год 1988 № 7

УДК 658.262

7 Ш87. Метод расчета эффективности энергетических систем. Método de cálculo da eficiência de sistemas energéticos. Duarte-Ramos Hermínio. «Electricidade», 1988, 32, № 242, 49—56 (порт.; рез. англ.)

Описан метод расчета эффективности в комплексных системах преобразования и распределения энергии. В соответствии с разработанным методом комплексная система разделена на ряд простых элементов, к-рые связаны между собой в следующей последовательности: последовательно, параллельно, радиально, с внутренней рециркуляцией энергии. Применительно к конкретной последовательности взаимосвязи элементов в системе составлены ф-лы для определения эффективности. Разработанный метод может использоваться при анализе тепловых и эл. схем ТЭС, ГЭС, тепловых и эл. сетей и др. Ил. 1.

А. Г. Пелешок